



WRITING AND TRANSLATING TECHNICAL DOCUMENTATION

Free Event! Register Now!
<http://www.euroscript.com/france/fr/479.html>
Open to students and professionals!

10:00 **Opening** by Marc Lestrade, Spokesperson, tekom France

PRESENTATIONS (room 322)

10:10 **« Séparer le bon grain de l'ivraie » - vers une terminologie d'entreprise cohérente**

Dans la plupart des cas la terminologie d'entreprise trouve son origine dans différents services. Dès qu'un produit est en phase de développement, la création terminologique prend son cours, peu importe qu'il s'agisse alors d'un logiciel ou d'une pièce de construction. L'ingénieur nommera son produit par exemple « souris sans fil et pile », le service marketing nommera ce même produit « souris magique » tandis que le rédacteur technique optera pour le terme « souris à induction ». C'est ici que commence le véritable travail, celui d'identifier et de regrouper les différentes dénominations, de vérifier et d'établir les corrélations entre les termes et le concept correspondant, pour déboucher sur une utilisation terminologique cohérente à l'échelle de l'entreprise. La terminologie n'est donc pas seulement un facteur « travail » mais représente également une ressource linguistique indispensable.

Speaker: Nathalie Mohr and Frank Erwen, Across Systems GmbH

11:00 **Le modèle hybride: une alternative crédible au tout offshore ou au tout onshore**

Dans le domaine de la rédaction technique comme, plus généralement, dans le domaine des prestations intellectuelles, deux approches traditionnelles s'affrontent : le 100% ou le 0% délocalisation. Chaque modèle a ses farouches partisans et détracteurs pour de bonnes et moins bonnes raisons. Il existe pourtant une alternative qui cumule les avantages des 2 approches : le modèle hybride. D'une part, il permet d'élever les compétences internes et de les concentrer sur les tâches à forte valeur ajoutée (avantages de l'onshore). D'autre part, il s'appuie sur de fortes capacités que ce soit en ressources humaines, infrastructures ou technologiques externes. Ce modèle permet aussi d'absorber les pics, dans une logique d'amélioration continue, à la pointe de l'innovation et au meilleur coût (avantages de l'offshore).

Speaker: Philippe Gaillard, Chief Sales Officer, euroscript International S.A.

12:15 **Lunch break (room 211)**

Join us on LinkedIn!
"tekom France" group

WORKSHOPS

13:00 **Deploying a Global Information Management solution at GE Healthcare: a case study (room 301)**

In an effort to standardize and streamline translation processes globally, a GIM system has recently been implemented at GE Healthcare. The deployment implied an internal IT validation, as well as the need to reconcile diverse processes within the company. This presentation will focus on the main challenges, successes and expectations encountered during the project.

Speaker: Gabriel Gadani, Responsable Traduction
Raul Perea, Chef de projet GIM, GE Healthcare

13:00 **La traduction automatique (machine translation) à IBM : comment conjuguer productivité et qualité (room 322)**

IBM a été précurseur dans le déploiement de la traduction automatique à grande échelle. Pour cela, IBM a réussi le développement d'un moteur de traduction nFluent qui vient en complément d'un outil d'aide à la traduction (CAT) déjà existant. Le processus de traduction a été refondu pour permettre aux traducteurs d'être en charge d'un volume nettement plus important de traduction tout en se positionnant sur des tâches à plus forte valeur ajoutée et en garantissant in fine un haut niveau de qualité.

Speaker: Dr. Christophe Chenon, Expert in Multilingual Information Management, IBM

14:00 **ISO/IEC 82079 – The Most Important International Standard for Technical Communication (room 301)**

ISO/IEC 82079 covers not only the development of classical handbooks but also the development of all kinds of technical information for a wide range of products, software and services. This standard is also very important for members of the localization industry. First, it contains some important recommendations for technical translations. Second, it contains many suggestions for how to design technical documents better, thus helping to make it easier to translate them.

Speaker: Dr. Michael Fritz, Chief Executive Officer,
tekom/tcworld GmbH

14:00 **Developing Quality Technical Information (room 322)**

Do you hear the word Quality every day in your organization? How do you achieve quality in your technical communication? Can your Technical Communication function also be part of the quality initiative in your organization? This presentation will introduce you to a methodology developed by IBM and used in Schlumberger to increase usability, understanding, and efficiency of technical communications deliverables.

Speaker: Caroline Camman, Technical Communications Manager, Schlumberger

15.00 **End of event**

www.tekom.de



tekom France